MINISTERO del LAVORO
e delle POLITICHE SOCIALI

ALPHA LANGUAGES SRL
VIA NIZZA, 63
00198 ROMA
CERTIFICATA@PEC.ALPHALANGUAGES.IT

Oggetto servizio di traduzioni dall'Italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano anno 2024. **CIG B035D7DDD3**

In merito all'affidamento di cui all'oggetto, si fa preliminarmente presente che non è stato possibile concludere la procedura mediante trattativa diretta sul MePa a causa di un prolungato malfunzionamento della piattaforma Acquisti in rete, e si procede pertanto con il presente atto.

Questa Amministrazione - CDR Gabinetto e Uffici di diretta collaborazione del Ministro del lavoro e delle politiche sociali affida a codesta Società ALPHA LANGUAGES SRL il servizio di traduzione da svolgersi nell'arco dell'anno 2024 riguardante elaborati prodotti nell'ambito della Presidenza italiana del G7 per l'importo di € 23,00 (ventitre/00) a cartella come da vostro preventivo del 22/01/2024, allegato al presente atto.

1 Oggetto e modalità di esecuzione dell'affidamento

Il servizio di traduzione inglese/italiano e italiano/inglese è volto a rendere disponibili ed accessibili in entrambe le lingue di lavoro tutti i documenti elaborati dai principali attori coinvolti nel processo.

Con il presente accordo codesta Società si impegna ad assumere le prestazioni che saranno richieste entro il limite economico di € 3.500,00 inclusa IVA ed entro il periodo di vigenza dell'accordo stesso che decorre dalla data di sottoscrizione del presente atto sino al 31/12/2024.

I documenti per i quali potrà essere necessaria una traduzione, dall'italiano all'inglese e viceversa, saranno suddivisi in cartelle. Per cartella, unità di misura normalmente adottata per i servizi di traduzione, si intende un testo di 1.500 caratteri, spazi inclusi, corrispondente, nella pratica, ad una pagina di 25 righe per 60 caratteri per riga. Saranno documenti in cui il linguaggio prevalente sarà quello relativo alle tematiche trattate da questo Ministero, quindi lavoro e politiche sociali, con parole chiave, che nei testi vengono ripetute spesso.

Tali quantità hanno valore presuntivo, non sono garantite e non sono vincolanti per questa Amministrazione che, pertanto, non risponderà nei confronti di codesta Società in caso in cui le prestazioni richieste risultino complessivamente inferiori o diversamente distribuite rispetto alle suddette quantità.

È prevista la possibilità di aumentare di 1/5 (un quinto) -IVA inclusa- il limite massimo di € 3.500,00 qualora l'Amministrazione ne ravvisi la necessità.

I documenti non saranno classificati (niente di Segretissimo, Segreto, Riservatissimo o Riservato), ma andranno comunque considerati non divulgabili e ad esclusivo uso d'ufficio.

Il servizio dovrà essere reso nel rispetto delle modalità di seguito indicate:

-gli atti da tradurre saranno inoltrati alla società prevalentemente mediante posta elettronica;

- la consegna del materiale tradotto dovrà essere effettuata non oltre 3 giorni lavorativi dalla data di consegna del materiale da tradurre e, su domanda, per testi brevi -massimo di tre cartelle-, anche in tempi

più rapidi, ovvero entro le 48 ore dalla data di consegna del materiale da tradurre. Il termine è da considerarsi perentorio;

– i testi tradotti saranno correttamente inseriti, adattati ed impaginati all'interno di un modello di cartella che l'Amministrazione trasmetterà alla società affidataria.

2 Durata contrattuale

L'accordo decorre dalla data di sottoscrizione del presente atto sino al 31/12/2024, o, comunque, fino all'esaurimento dell'importo massimo contrattuale di € 3.500,00 IVA inclusa o della cifra eventualmente incrementata come da paragrafo 1.

3 Documentazione amministrativa da allegare

Codesta ditta dovrà allegare i seguenti modelli amministrativi debitamente compilati e firmati, per accettazione:

a) il "Patto di integrità" che dovrà essere, debitamente compilato per la parte di competenza e restituito unitamente all'offerta. Si precisa che qualora l'Amministrazione accerti, nel corso del procedimento di gara o durante l'esecuzione del contratto il mancato rispetto degli impegni anticorruzione sarà applicata la sanzione dell'esclusione dalla gara o la risoluzione del contratto;
b) dichiarazione di cui alla dichiarazione relativa al possesso dei requisiti affidamento dei contratti pubblici ex artt. 94 95 96 97 98 e 100 del codice dei contratti;
c) comunicazione di attivazione di conto corrente dedicato ad appalti/commesse pubbliche ai sensi dell'art. 3, comma 7 della legge n.136/2010 e s.m.i.

Codesta ditta con la sottoscrizione del presente documento dichiara di:

- accettare, senza condizione o riserva alcuna, tutte le norme e le disposizioni contenute nel presente capitolato di gara;
- impegnarsi a mantenere fermi i prezzi indicati nell'offerta per tutta la durata del contratto;
- impegnarsi, sotto la propria responsabilità, al rispetto delle norme del T.U. 81/2008 e successive modificazioni e integrazioni";
- impegnarsi ad avvalersi durante l'esecuzione della prestazione, di personale qualificato e di provata esperienza e competenza e di assumere a proprio carico tutti i relativi oneri retributivi, assicurativi e previdenziali di legge;
- impegnarsi ad assumere ogni responsabilità per eventuali infortuni e/o danni che possono occorrere a persone e/o cose dell'Amministrazione o di terzi;
- accettare, sin da ora, che in caso di inadempimento, la scrivente Amministrazione potrà recedere dal contratto mediante semplice comunicazione, rivolgendosi ad altra Impresa per l'effettuazione del servizio, ponendo a carico dell'Impresa stessa, le relative spese nonché il risarcimento di eventuali danni;
- impegnarsi ad assolvere a tutti gli obblighi previsti dalla legge n. 136/2010 e s.m.i,. al fine di assicurare la tracciabilità dei movimenti finanziari relativi all'eventuale affidamento di cui all'oggetto (art. 3), consapevole delle sanzioni previste dalla stessa legge (art. 6), e di accettare sin d'ora che, qualora codesta

Società non assolva a tali obblighi, il contratto si risolva di diritto ai sensi del comma 9 bis del medesimo art. 3;

4 Importo massimo previsto

L'importo massimo previsto per l'affidamento in oggetto è pari a € 3.500,00 I.V.A inclusa, salvo quanto previsto al riguardo nel paragrafo 1. Tale misura è presuntiva e rappresenta il limite massimo di spesa, che non ha carattere vincolante per l'Amministrazione che, pertanto, non risponderà nei confronti dell'Impresa affidataria in caso in cui le prestazioni richieste risultino complessivamente inferiori o diversamente distribuite rispetto alle suddette quantità indicate nel citato punto 1.

5 Pagamento

Il pagamento sarà effettuato tramite bonifico bancario, entro 30 giorni dalla data del ricevimento della fattura elettronica.

La fattura elettronica, ai sensi dell'art. 1, commi da 209 a 213 della Legge 24 dicembre 2007, n.244, nonché ai sensi del D.M. 3 aprile 2013, n. 55, dovrà riportare il codice **IBAN**, il codice **CIG**, ed il codice I.P.A. **AAX2OP**, essere trasmessa al sistema di interscambio deputato alla ricezione delle fatture elettroniche, dovrà indicare l'oggetto della fornitura ed essere intestata a: Ministero del lavoro e delle politiche sociali - Gabinetto e Uffici ei diretta collaborazione all'opera Del Ministro C.F. 80237250586

Si comunica, inoltre, che, in merito alle disposizioni in materia di "Split payment", l'imposta sul valore aggiunto verrà versata direttamente all'Erario da parte di quest'Amministrazione. Si chiede, quindi, di apporre in fattura la seguente dicitura:
"L'IVA sarà versata dal Ministero del lavoro e delle politiche sociali ai sensi dell'art. 17-ter, D.P.R. n. 633/1972."

Codesta Società sotto la propria esclusiva responsabilità renderà tempestivamente note all'Amministrazione le variazioni delle modalità di pagamento precedentemente indicate. In difetto di tale notificazione l'Amministrazione è esonerata da ogni responsabilità per il pagamento ordinato.

Codesta Società non potrà pretendere interessi per l'eventuale ritardo del pagamento dovuto, qualora questo dipenda dall'espletamento di obblighi normativi necessari a renderlo esecutivo.

Il pagamento, ai sensi dell'art. 3, comma 7, della legge n. 136/2010 e s.m.i., recante misure in materia di tracciabilità dei flussi finanziari nei contratti di appalto, sarà effettuato con mandato di pagamento a favore dell'Impresa su un conto corrente dedicato a ricevere i corrispettivi delle stazioni appaltanti derivanti da contratti per lavori, servizi o forniture pubblici.

6 Norme regolatrici

Per quanto non espressamente indicato nel presente disciplinare, il rapporto contrattuale è assoggettato all'osservanza di quanto previsto alle norme del D.lgs. n. 36/2023 e, in generale dalle norme applicabili ai contratti della pubblica amministrazione e dalle regole di e-procurement della Pubblica Amministrazione.

8 Obbligo di riservatezza

La Società aggiudicataria dovrà garantire l'obbligo di riservatezza nella gestione dei dati e delle informazioni riservate di cui il personale della stessa verrà a conoscenza durante lo svolgimento dell'attività

oggetto del presente capitolato.

9 Trattamento dei dati personali

Ai sensi e per gli effetti del D. Lgs. n.196/03 e s.m.i. questa Amministrazione, quale titolare del trattamento dei dati forniti, informa che tali dati verranno utilizzati ai fini del presente contratto e che verranno trattati con sistemi elettronici e manuali, in modo da garantirne, comunque, la sicurezza e la riservatezza.

Il presente atto, debitamente sottoscritto per accettazione dal rappresentante legale di codesta, deve essere restituito a questa Amministrazione al seguente indirizzo di posta elettronica: centrocostogabinetto@lavoro.gov.it unitamente ad un **documento di identità**.

Con l'invio della sottoscrizione dell'affidamento, codesta ditta esprime il proprio assenso al predetto trattamento dei dati.

IL DIRIGENTE

Dott. ssa Franca Maria Polsinelli

Firma per accettazione

Documento firmato digitalmente secondo le indicazioni sulla dematerializzazione ai sensi e per gli effetti degli articoli 20 e 21 del D.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 "Codice dell'Amministrazione Digitale" e s.m.i.